Le "Casse-toi" de Nicolas Sarkozy: un casse-tête de traducteur

By Vincent Truffy
Published: 25/02/2008 - 14:10

Auteur: Vincent Truffy

Tradere trahere. Traduire, c'est déjà trahir, disaient les Romains. Comment les médias anglophones ont-il transcrit le désormais fameux « Casse-toi, pauvre con » de notre chef de l'Etat ? « *Fuck you, prick* » (littéralement : « Je désire avoir des relations sexuelles avec toi, espèce de pénis »), comme on peut le trouver sur certains blogs ? Trop simple.
Le mieux serait « *sod off, bloody idiot* » (va-t-en, idiot sanglant), si l'on en croit le Robert & Collins, cité par un internaute. Sod off, précise l'Urban Slang Dictionnary, est la version britannique de l'insulte proférée plus haut. L'agence internationale Associated Press colle au verbe présidentiel : «*get out of here, you total jerk*» (sors d'ici, benêt complet). Sa concurrente Reuters a préféré « *get lost, dumb ass* » (va-t'en, âne attardé — quoique « ass » soit plus souvent traduit par « cul »).

Plus britannique que jamais, la BBC a choisi « *get lost then you bloody idiot, just get lost!* ». Elle précise néanmoins qu'il s'agit d'une « *mild english translation* », un traduction adoucie. Le tout aussi sérieux *Times* de Londres donne le choix au lecteur avec « *p*** off, stupid sod* » (va uriner ailleurs, stupide sodomite) et « *get lost, silly b***** » (chienne — entendez prostituée — idiote). *The Independent* tente le gallicisme avec « *get lost, you poor cretin* » (pauvre crétin).

Quant au tabloïd The Sun, il a choisi de ne pas relever.